

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 29 จากที่ 119 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์		
มาก่อน และไม่ต้องการให้เกิดเรื่องยุ่ง ใดๆ ทั้งสิ้น คุณต้องนั่งเครื่องบินกลับ มาคืนวันจันทร์ในเที่ยวบินที่เราจอง ไว้ให้ คุณมีเวลาพักผ่อนบ้างให้เป็นตัว คอนเซ็ปต์วันอังคาร และส่งไม่เกินบ่าย 4 โมง ไม่อย่างนั้นก็ต้องลง และ ผมขอให้คุณสัมภาษณ์เขาเรื่องหนึ่ง ฟ เวอร์ พัทธรัภูมิย์ ที่เขาได้บทที่ไม่ใช่ นายคาร์ซีนะ	[...before. I don't want any messing about with this...] [...มาก่อน และไม่ต้องการ ให้เกิดเรื่องยุ่งใดๆ ทั้ง สิ้น...] 154. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = ...	ละไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	เป็นทางการ	154. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน	

ลำดับที่ 30	ฉากที่ 123	ผู้ประกาศสนามบินประกาศเรียกบัตรขึ้น ในสนามบิน	Page 166	หน้า 154	
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	กรอบสังคัมวัฒนธรรม		
	คำเรียกงาน	การแปล	วัย	ระดับ	
				สัมพันธ์ภาพ	
				สถานที่พบกัน	
				เป็นครั้งแรก	
				เป็นทางการ	
Announcer: Will Passenger Jones, the last remaining passenger for flight BA 175 to Rome please make her way immediately to Gate 12 where the plane is waiting to depart.	[Will Passenger Jones,...]	ปรับคำแปล	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า	155. คำนามทั่วไป + ชื่อเฉพาะ passenger Jones ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำนามทั่วไป + ชื่อเฉพาะ แปลเป็น คำนามนำ ตามด้วยนามวลีขยายความ ว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ ซึ่งความสับสนนั้นของผู้ฟังเป็นผู้ที่มารับบริการผู้พูดเป็นครั้งแรก และผู้ฟังเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่เป็นทางการประกาศ สาธารณะให้ทราบทั่วกันใน สนามบิน ผู้แปลเลือกใช้คำนามทั่วไปตามด้วยคุณศัพท์ดี ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์
ผู้ประกาศ: ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ ผู้โดยสารท่านสุดท้ายของเที่ยวบิน บีโอ 175 ที่จะเดินทางไปโรม โปรดรีบไปที่ทางออกหมายเลข 12	155. คำนามทั่วไป + ชื่อเฉพาะ = คำนามนำ + นามวลี ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์				
ด่วนค่ะ เครื่องบินจะออกแล้ว					

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 31 ฉากที่ 139 เจ้าหน้าที่ค้นหาเลือกตั้งสอบถามบริติชในคูหาเลือกตั้ง Page 205 หน้า 190									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			วัย	ระดับ	สัมผัสภาพ	โอกาส			
Voicing officer: Did you fill the form in last October?	[Did you fill the form in last October?]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกันเป็นครั้งแรก)	เป็นทางการ	156. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วยคำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่มาพบกับผู้พูดเป็นครั้งแรก ผู้ฟังมารับบริการจากผู้พูดในฐานะเจ้าหน้าที่ให้บริการสังคม และผู้ฟังเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ดำเนินการจัดการเลือกตั้งในคูหาเลือกตั้งมีความเป็นราชการ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 32 ฉากที่ 144 ทอมโทรศัพท์หาบริดจ์ Page 215-216 หน้า 199-200

บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี การแปล	กรอบสังคณวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
Tom: <u>Bridge</u> ? Do you want to have a baby with <u>me</u> ?	คำเรียกขาน	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ	157. ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง
ทอม: บริดจ์ อยากมีลูกกับฉันไหม							โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสับสนของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน
Bridget: What?							และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่
บริดจ์: ว่างั้น							ในสถานการณ์เรียกผู้ฟังเพื่อเริ่มการคุยกันทางโทรศัพท์
Tom: A baby.							ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ บริดจ์ เท่านั้น
ทอม: ลูกนะ							
Bridget: Why?							
บริดจ์: ทำไมหรือ							
Tom: Well... I'd quite like to have a baby and see my line extended but, one: I'm too selfish to look after it and, two:							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 32 ฉากที่ 144 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
		ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ คนคุ้นเคย (เพื่อน)	
I'm a pouf. But you'd be good at looking after it if you didn't leave it in a shop. หอม: ฉันต้องการมีลูกเพราะอยากเห็นการขยายสายพันธุ์ไง แต่ว่า 1) ฉันเห็นแก้มเกินกว่าจะดูลูก 2) ฉันเป็นเกย์ แต่เธอคงดูลูกได้ถ้าไม่ลืมทิ้งเอาไว้ในร้านขายของนะ	[...? Do you want to have a baby with...?] [...อยากมีลูกกับ...ไหม] 158. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = ...	จะไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	ไม่เป็นการ สนทนา	158. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในบทแปลออก เนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษาในสังคมไทยผู้พูดนิยมพูดประโยคที่ละประธาน ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นการ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 32 ฉากที่ 144 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์
[Dowant to have a baby with me?] [อยากมีลูกกับฉันไหม] 159. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน		แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่ (เพื่อน)	คนคุ้นเคย	ไม่เป็นการ เป็นทางการ

ลำดับที่ 32 ฉากที่ 144 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	
	[Well...I'd quite like to have a baby ...but, one: I'm too selfish to look after it and, two:I'm a pouf. But ...]		แปลตรง					160. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้ฟัง มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นชายที่เป็นเอกชัยผู้ใหญ่
	[ฉันต้องการมีลูก... แต่ว่า 1) ฉันเห็นแก่ตัวเกินกว่าจะดูแลลูก 2) ฉันเป็นเกย์ ...]							ในสถานการณ์ที่ผู้พูดแสดงความคิดเห็นของตนทางโทรศัพท์ เพื่อแสดงให้ใกล้เคียงความเป็นหญิงที่สุด ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 32 ภาคที่ 144 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[...But you'd be good at looking after it if you didn't leave it in a shop.] [...แต่เธอคงดูแลกันได้ถ้าไม่ลืมทิ้งเอาไว้ในร้านขายของนะ]	คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you= คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	161. คำสรรพนามบุรุษที่ 2	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ	161. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า you ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1 ว่า เธอ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังและผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่แสดงความคิดเห็นต่อตัวผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	สถานการณ์	
Bridget: Giles? Giles? Giles! Giles? It's Bridget. Where are you? บริดเจ็ต: กิลส์ กิลส์ คุณอยู่ที่ไหน กิลส์ กิลส์ ไช้ไหมคะ กิลส์ ไช้มั๊ย นีบริดเจ็ต นะ คุณอยู่ที่ไหนนะ Giles: Here. Bridget. กิลส์: อยู่ที่นี่ บริดเจ็ต Bridget: How many have you taken? บริดเจ็ต: คุณกิน ไปกี่เม็ด Giles: Six.... or four? กิลส์: หก...หรือสี่นี่แหละ Bridget: When?	[Giles? Giles? Giles! Giles? Giles? It's Bridget....?] [กิลส์ กิลส์ ..กิลส์ กิลส์ ไช้ไหมคะ กิลส์ ไช้มั๊ย] 162. ชื่อเฉพาะ Giles = ชื่อเฉพาะ กิลส์	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	ไม่เป็นการ	162. ชื่อเฉพาะ Giles ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า กิลส์ ซึ่งความ สัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนรู้จัก กัน โดยเป็นเพื่อนของตัวรัก ของผู้พูด มีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ร้องเรียก ตามหาตัว ในบ้านของ คนรู้จัก ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ กิลส์ เท่านั้น	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 33 ฉากที่ 173 (ต่อ)		กรอบสังกตวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ		โอกาส	
					สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์		
บริดเจ็ต: เมื่อไหร่ Giles: Not long...about...not long. กิลล์: ไม่นานเท่าไร ประมาณ..ไม่ นาน Bridget: Make yourself sick. บริดเจ็ต: มันทำให้คุณแย่	[... Where are you?] [...คุณอยู่ไหน ... คุณอยู่ ไหนนะ] 163. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษ ที่ 2 คุณ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	เป็นทางการ	163. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำว่า คุณ และเพิ่มคำว่าคุณมากขึ้น ในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นความรู้จักกัน โดย เป็นเพื่อนของผู้รักของผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ร้องเรียก ตามหาตัวผู้ฟัง ในบ้านของ คนรู้จัก ผู้แปลเลือกใช้คำ สรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 33 ฉากที่ 173 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[Here. Bridget.] [อยู่ที่นี่ บริดเจ็ต] 164. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ต		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	ไม่เป็นการ อย่างเป็นทางการ	164. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดเจ็ต ซึ่ง ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น คนรู้จักโดยเป็นคู่รักของ เพื่อนของผู้พูด มีสถานภาพ ที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์อ่อนหวาน การเรียกของผู้ฟัง ในบ้าน ของคนรู้จัก ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ต เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 33 จากที่ 173 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
[How many have you taken?] [คุณกินไปกี่เม็ด] 165. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ			ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	ไม่เป็นการ	165. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงตัว คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนรู้จักกัน โดยเป็นเพื่อนของคู่รักของผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ถามถึงการกระทำของผู้ฟัง ในบ้านของคนรู้จัก ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 34 ฉากที่ 178 เกสกรถามบริติชที่เคาเตอร์ขายของอนามัย Page 272 หน้า 248									
บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย		
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส	สถานการณ์	
Chemist: Can I help you?	[Can I help ...?]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า	เป็นการ	166. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรงตัวคำว่า คิฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้ให้บริการแก่ผู้ฟัง ผู้พูดอยู่ในตำแหน่งอาชีพสูง และได้รับการนับถือ และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดให้บริการผู้ฟังในร้านขายยา ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คิฉัน		
เกสกร: ให้คิฉันช่วยอะไรไหมคะ	[ให้คิฉันช่วยอะไรไหมคะ]								
	166. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คิฉัน								

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 ภาคที่ 217 ดาเนียลมาหาบริติชเจ้ที่บ้านของเธอแล้วมีเรื่องชกต่อยกับมาร์ค Page 385-386 หน้า 343									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			เพต	วัย	ระดับ	โอกาส			
Daniel: So <u>you</u> put the police on <u>me</u> , did <u>you</u> ? <u>You</u> were naked under that coat. <u>You</u> ...	[So <u>you</u> put the police on, did <u>you</u> ? <u>You</u> were naked under that coat. <u>You</u> ...]	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (อดีตผู้รัก)	เป็นทางการ	167. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 <u>you</u> ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า <u>you</u> ในตำแหน่งที่ 2 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 1, 3 และ 4 ว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนรู้จักที่เป็นอดีตคนรักของผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อว่าผู้ฟังเรื่องการกระทำ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ		
ดาเนียล: คุณใจมั๊ยที่ให้ตำรวจไปสอบสวนผม คุณนะล่อน โศคนัน คุณมัน...	[คุณใจมั๊ยที่ให้ตำรวจไปสอบสวนผม คุณนะล่อน โศคนัน คุณมัน...]								
Mark: Sorry. Um... Sorry about that. Are <u>you</u> all right, can I get <u>you</u> , um...?	ขอโทษนะ โทษทีที่ชกนาย นายไม่เป็นไรนะ หายมั๊ย เอ่อ...								
Daniel: I'll be off then. ดาเนียล: ผมกลับก็ได้									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 ฉากที่ 217 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
Mark: Yes. I think that's best. Just make sure <u>you</u> leave her alone. Or, um, I'll have to, <u>you</u> know, do it again.	[So ... put the police on <u>me</u> , did ...? [... <u>ไหม</u> ที่ให้ตำรวจไป สอบสวน <u>ผม</u>]	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (อดีตรัก)	เป็นทางการ	168. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ผม ซึ่งความสัมพันธภาพของผู้พูดเป็นคนที่รู้จักที่เป็นอดีตคนรักของผู้ฟัง มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่
มาร์ค: จะเป็นวิธีที่ดีที่สุด ถ้า <u>นาย</u> ไม่มายุ่งกับเธออีก ไม่อย่างนั้น เธอ ก็คงจะต้อง <u>ขกนาย</u> อีก	168. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 me = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม						ในสถานการณ์ต่อว่าผู้ฟัง เรื่องการกระทำ ที่บ้านผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม
Daniel: Yup. Right.							
ดาเนียล: ก็ <u>ได้</u> ก็ได้							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 ฉากที่ 217 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ สถานการณ์	
	[Are you all right, can ...get you, um...?] [...นวยไม่เป็นไรอะ ทายา นัย เอ้อ...] 169. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษ ที่ 2 นาย		ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	169. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำสรรพนามที่ต่าง จากมาตรฐานการใช้ว่า นาย ซึ่ง ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นนอึด คนรักของผู้รักของผู้รักที่พบกัน เป็นครั้งแรก มีสถานภาพที่เท่า เทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ช่วย วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แสดง ความเป็นมิตรหลังจากที่ได้คุยที่ ผู้ฟังไปแล้ว ที่บ้านผู้รักของผู้ ผู้พูด ผู้แปลเลือกใช้คำนำหน้า นาย

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 วันที่ 217 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
170. คำสรรพนามบุรุษที่ 1	[...Are you all right, can I get you, um...?]	ละไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	ไม่เป็นการ	170. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออกเนื่องจากวัฒนธรรมการใช้ภาษา เสนอความช่วยเหลือ เป็นสำนวนภาษาประโยคคำถามที่ละประธาน ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นการ
	[...นายไม่แน่ใจอะไรนะ ทายา มั้ย เอ่อ...]						
	170. คำสรรพนามบุรุษที่ 1						

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 ภาคที่ 217 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
				ชาย	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (อดีตรัก)	171. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธี แปลตรงตัวคำว่า ผม ซึ่งความสับสนนั้นของ ผู้พูดเป็นคนรู้จักที่เป็นอดีต คนรัก มีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็น ผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดกล่าว คำลา ที่บ้านของผู้ฟัง ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 จากที่ 217 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภท คำริยงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์		
[Yes. I think that's best. Just make sureleave her alone. Or, um, I'll have to, ... จะเป็นการดีที่สุด ถ้า... ไม่มายุ่งกับเธออีก ไม่ อย่างนั้น เอ่อ ก็คงจะต้อง ชก...อีก] 172.. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 =...		ละ ไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบบน เป็นครั้งแรก)	ไม่เป็นทางการ	172 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีละ ไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน ใน สถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 35 ฉากที่ 217 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
			ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	173. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำสรรพนามที่ต่างจากมาตรฐานการใช้ว่า นาย ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนที่ได้พบกับผู้พูดเป็นครั้งแรก มีสถานภาพที่ทำความคุ้นเคยกัน และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่
						ในสถานการณ์ที่ต้องการแสดงการผูกมิตรหลังจากได้ทะเลาะกันและกล่าวผิดเพี้ยนผู้ฟังที่ก้านของคู่รัก ผู้แปลเลือกใช้คำนำหน้า
						น.ย

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ฉากที่ 219 พระผู้ช่วยบิชอปประกอบพิธีสมรสให้เจดกับริชาร์ด วิล ใน โบสถ์ Page 394-395 หน้า 351-352									
บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกงาน	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย	
				การแปล	เพศ	วัย	ระดับ		โอกาส
							สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
Vicar: <u>Richard Wilfred Albert</u>	[<u>Richard Wilfred</u>		แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า	เป็นทางการ		174. ชื่อเฉพาะ Richard
<u>Paul...</u> Wilt thou love her, cherish	<u>Albert Paul...</u>]					(พระ-ณราวาส)			Wilfred Albert Paul
her... Comfort and keep herFor	[ริชาร์ด วิลเฟรด								ใช้กลวิธีโดยตรง
better, for worse.... So long as you	<u>อัลเบิร์ต พอล...</u>]								โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน
both shall live?	174. ชื่อเฉพาะ Richard								ภาษาไทยว่า ริชาร์ด วิลเฟรด
พระผู้ช่วยบิชอป: ริชาร์ด	Wilfred Albert Paul =								อัลเบิร์ต พอล
วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล... คุณจะรัก	ชื่อเฉพาะ ริชาร์ด								ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น
เธอ ถนอมเธอ... ให้ความอบอุ่น และ	วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล								เจ้าบ่าวอยู่ในพิธีที่พระดำเนิน
รักษาเธอ... ทั้งในยามสุข และยาม									ให้ผู้ฟังมีสถานภาพต่ำกว่า
ทุกข์ นานเท่าที่นาน ตราบที่เธอทั้งสอง									และผู้ฟังเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่
มีชีวิตอยู่									ในสถานการณ์ที่พระงานชื่อ
Richard: I will.									ผู้เข้าพิธีใน โบสถ์ ผู้แปลเลือก
ริชาร์ด: ผมยินดีครับ									ใช้ชื่อเฉพาะ ริชาร์ด วิลเฟรด
Vicar: Judith Caroline Jonquil.									อัลเบิร์ต พอล

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 จากที่ 219 (ต่อ)		กรอบสังเขปวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์		
Wilt thou take Richard Wilfred Albert Paul... Wilt thou love him, cherish him, honour and obey so long as you both shall live?	[... Wilt thou love her, cherish her, comfort and keep her for better, for worse so long as ...]	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-พราหมณ์)	เป็นทางการ	175. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 thou ภาษาโบราณใช้กลวิธี แปลตรงด้วยคำว่า คุณ ซึ่งใช้ ในการกล่าวคำสัตย์ต่อหน้า พระในพิธีกรรมซึ่งความ สัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้ที่พบ กับผู้พูดเป็นครั้งแรก มีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์การประกอบ พิธีแต่งงานให้ผู้ฟังในโบสถ์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ	
พระเจ้าช่วยข้าพเจ้า! จูดีธ แกลโหม จอนค วิล... เธอจะรับ ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล... เธอจะรัก เขา ทะนุถนอมเขา... ให้เกียรติ และ เชื่อฟัง... นานเท่าที่เธอ ทั้งสองยังมีชีวิตอยู่ Jude: I will.	[... เธอจะรักเธอ ดอนมเธอ ให้ความอบอุ่น และรักเขา เธอ ทั้งในยามสุข และยาม ทุกข์ นานเท่าที่นาน...] 175. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 thou = คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 คุณ						จูดีธ: ดิฉันยินดีจะ Vicar: I now declare you... I	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ภาคที่ 219 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
now declare you man and wife. พระเจ้าช่วยบิชอบ! พ่อขอประกาศให้ เธอทั้งสอง... ณ บัดนี้ พ่อขอประกาศ ให้เธอทั้งสองเป็นสามีและภรรยา	... So long as you both shall live? ...นานเท่านาน ตราบที่เธอ ทั้งสองมีชีวิตอยู่	แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-จรรยา)	เป็นทางการ	176. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงตัวย่ำ ว่าเธอเนื่องจากเป็นบริบท ของคำกล่าวคำตัดยี่ในพิธีต่อ หน้าพระ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นผู้ที่เข้ากระทำ พิธีต่อหน้าพระเป็นครั้งแรก มีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์การประกอบ พิธีแต่งงานให้ผู้ฟังใน โบสถ์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 เธอ

ลำดับที่ 36 ภาคที่ 219 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังเขปวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[I will.] [ผมยินดีครับ] 177. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 [= คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม		แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลหน้า (พระ-พรวาส)	เป็นทางการ	177. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีแปลตรงด้วยคำว่า ผม ซึ่งเป็นการถ้อยคำสละยศ ต่อหน้าพระของผู้นับเป็น ครั้งแรก มีความเป็นภาษา พิธีการต้องการความสุภาพ ผู้พูดอยู่ฐานะต่ำกว่า และ ผู้พูดเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่เขารับค่า ในพิธีแต่งงานในโบสถ์ ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ฉากที่ 219 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[Judith Caroline Jonquil.] [จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล...] 178. ชื่อเฉพาะ Judith Caroline Jonquil = ชื่อเฉพาะ จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล	[Judith Caroline Jonquil.]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-นรवास)	เป็นทางการ	178. ชื่อเฉพาะ Judith Caroline Jonquil ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์
	[จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล...]						เห็นคำอ่านภาษาไทยว่า จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล ซึ่ง
	178. ชื่อเฉพาะ Judith Caroline Jonquil =						ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น
	ชื่อเฉพาะ จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล						เจ้าสาวผู้เข้าพิธีที่พระดำเนิน
							งานให้มีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่าและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่
							ในสถานการณ์ประกอบพิธีการแต่งงานในโบสถ์ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ จูดีธ แกลไลน์ จอนควิล

ตารางที่ 5 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ คนแปลกหน้า (พระ-มารดา)	
	[... Wilt <u>thou</u> take Richard Wilfred Albert Paul... Wilt <u>thou</u> love him, cherish him, honour and obey so long as...] [... <u>เธอ</u> จะรับ ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล... <u>เธอ</u> จะรักเขา ทะนุถนอม เขา... ให้เกียรติ และเชื่อ ฟัง... นานเท่านาน...]	แปลตรง เผชิญ	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-มารดา)	เป็นทางการ	179. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 thou ภาษาโบราณใช้กวีวิธี แปลตรงด้วยคำว่า เธอ ซึ่ง เป็นการกล่าวสออปถม ความสมัครใจในพิธีกรรม ความสัมพันธ์ของผู้ฟัง มีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่า และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ประกอบพิธี การแต่งงาน ในโบสถ์ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ภาคที่ 219 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา		ประเภท	กลวิธี	เพศ				
		คำเรียกขาน	การแปล	วัย	ระดับ	โอกาส		
				ผู้ใหญ่	สนทนาภาพ	สถานการณ์		
		[...so long as you both shall live?]	แปลตรง	หญิง	คนแปลหน้า (พระ-มรวาส)	เป็นทางการ	180. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง เป็นการดำเนินการให้พรในพิธีการซึ่งความสลับพันธุของผู้ฟังเป็นผู้ที่มีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่าและผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่	
		[... นานเท่าที่นาน ตราบเท่าที่เธอทั้งสองยังมีชีวิตอยู่]					ในสถานการณ์ได้รับการประกอบพิธีการแต่งงานให้ในโบสถ์ผู้แปลเลือกใช้	
		180. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ					คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	

ลำดับที่ 36 ฉากที่ 219 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์
		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-นรวัส)	181. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 แปลตรงด้วยคำว่า ดิฉัน ซึ่ง เป็นการถวายนามคำสัต์ต่อหน้า พระองค์ของผู้พูดเป็นครั้งแรก มีความเป็นภาษาพิธีการ ต้องการความสุภาพ ซึ่งผู้พูด อยู่ฐานะต่ำกว่า เป็นผู้เข้าร่วม คำนิพนธ์ที่เป็นครั้งแรก มี สถานะทางสังคมต่ำกว่าและ ผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ใน สถานการณ์งานตอบรับใน พิธีแต่งงานในโบสถ์ ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ดิฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ฉากที่ 219 (ต่อ)		กรอบสังคัมวัฒนธรรม						คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส		
	คำเรียกขาน	การแปล			สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์		
	[I now declare ...I now declare ...man and wife.] [พ่อขอประกาศให้... บัดนี้ พ่อขอประกาศให้... เป็นสามีและภรรยาฉัน] 182. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำนามทั่วไป พ่อ (พระ)	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-จรรยา)	เป็นทางการ	182. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ปรับคำแปล โดยคำว่า I แปลเป็นคำนามทั่วไปว่า พ่อ (พระ) ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดกับผู้ดำเนินพิธีให้กับเจ้าบ่าวเจ้าสาว มีสถานภาพทางสังคมสูงกว่าและผู้พูดเป็นผู้ชายผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดประกอบพิธีแต่งงานให้ผู้ฟังในโบสถ์ ผู้แปลเลือกใช้ คำนามทั่วไป พ่อ (พระ)	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 36 ภาคที่ 219 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
				ชาย และ หญิง	ผู้ใหญ่	คนแปลกหน้า (พระ-มราชวาศ)	เป็นทางการ
		[...now declare <u>you</u> ... now declare <u>you</u> man and wife.] [..ขอประกาศให้ <u>เธอ</u> ทั้ง สอง... ณ บัดนี้ ...ขอ ประกาศให้ <u>เธอ</u> ทั้งสองเป็น สามีและภรรยา กัน]	แปลตรง				183. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you แปลตรงด้วยคำว่า เธอทั้งสอง ซึ่งทั้งสองเป็นคำที่แสดงพจน์ของคำว่า you ที่อยู่ในรูป พหูพจน์ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเจ้าบ่าวเจ้าสาวผู้เข้าพิธีแต่งงานที่ดำเนินการด้วยพระผู้ฟังมีสถานภาพทางสังคมต่ำกว่าและเป็นผู้ชายหญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ประกอบพิธีแต่งงานในโบสถ์ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอทั้งสอง